

Lk. 2:1-7 mws

V. 1

Ἐγένετο AMdepI3sg fr. γινομαι
to occur as process or result, happen, turn out, take place, periphrastically like יָצָא, cf. v. 6, 15, 46, 1:8, 23
to happen, with the implication that what happens is different from a previous state, to happen, to occur, to come to be
7

ἐξῆλθεν AAI3sg fr. ἐξερχομαι
to move out of or away from an area, of inanimate entities, go out, of noise, a message, etc.
to move out of an enclosed or well defined two or three-dimensional area, to go out of, to depart out of, to leaven from within

δόγμα
a formal statement concerning rules or regulations that are to be observed, of an imperial declaration, decree, cf. Acts 17:7, Dan 2:13
an official order or decree, order, decree

παρὰ
marker of extension from the side of, from (the side of)
marker of the agentive source of an activity, though often remote and indirect, from, by, of

ἀπογράφεσθαι PM/PInf fr. ἀπογραφω
to enter into a list, register, of official registration in tax lists, as technical term, register (oneself), cf. v. 3, 5
to register someone, often in connection with taking a census, to register, to put on a census list

οἰκουμένην
all inhabitants of the earth, world, humankind, the evangelist considers it of great importance that the birth of the world's savior coincided with another event that also affected every person in the 'world'
the Roman empire, including its inhabitants, empire, people of the empire, 'Emperor Augustus sent out an order for all the people of the empire to register themselves for the census'

V. 2

ἀπογραφὴ
census, registration, of the census taken by Quirinius
the event of registering persons in connection with taking a census, census, 'when the first census took place'

πρώτη

pertaining to being first in a sequence, inclusive of time, set (number), or space, first of several, but also when only two persons or things are involved, of time, first, earliest, earlier
first in a series involving time, space, or set, first

ἡγεμονεύοντος PApTcPMSG fr. ἡγεμονεύω

to exercise an administrative position, be leader, command, rule, order, of the administration of imperial legates, ‘while Quirinius was governor of Syria’ cf. 3:1
to be a governor, in the NT restricted to the meaning of a governor of a Roman province, to be a governor, ‘when this first census took place, Quirinius was governor of Syria’

V. 3

ἐπορεύοντο IM/PdepI3pl fr. πορεύομαι

to move over an area, generally with a point of departure or destination specified, go, proceed, travel, with purpose indicated by an infinitive, cf. 14:19, 31
to move a considerable distance, either with a single destination or from one destination to another in a series, to travel, to journey, to be on one’s way

ἀπογράφειν PMInf fr. ἀπογράφω

see above, ‘everyone went to be registered, each to his own town’

ἕκαστος

one of an aggregate in a distributive sense, each, every, distributive pronoun, as substantive, each one, every one, singular is used with verbs in the plural
each one of a totality in a distributive sense, each

ἑαυτοῦ

marker of possession by the person spoken of or acting, in place of the possessive pronoun, his, her, cf. v. 39
a reflexive reference to a person or thing spoken or written about, himself, herself, itself

πόλις

population center of varying size, city, town
a population center, in contrast with a rural area or countryside and without specific reference to size, city, town

V. 4

Ἀνέβη

AAI3sg

fr. ἀναβαίνω

to be in motion upward, go up, ascend, of living beings, of movement in a direction without special focus on making an ascent, of the Journey to Judea

to move up, to come up, to go up, to ascend, the upward movement may be of almost any gradient, for example, in going up a road to Jerusalem

ἀπὸ

marker to indicate separation from a place, whether person or thing, from, away from, with all verbs denoting motion

extension from or away from a source, from, away from

ἐκ

marker denoting separation, from, out of, away from, with the place or thing from which separation takes place, especially with verbs of motion

extension from an area or space, usually with the implication of removal out of a delimited area, from, out from, out of

πὸλεως

see above

εἰς

extension involving a goal or place, into, in, toward, to, after verbs of going, or those that include motion toward a place, extension toward, in the direction of, a specific place to be reached

extension toward a goal which is inside an area, into

ἥτις

often takes the place of the simple relative, especially in Luke's writings: to explain a word or a thing, cf. 8:26, 9:30, 12:1

reference to an indefinite entity, event, or state, whoever, whichever, whatever

καλεῖται

PPI3sg

fr. καλέω

to identify by name or attribute, call, call by name, name, provide with a name, passive, be given a name, be named, have as a name, be called, cf. 1:61, 10:39, 19:2

to speak of a person or object by means of a proper name, to call, to name, 'to the town of David, which is called Bethlehem'

διὰ

marker of something constituting cause, the reason why something happens, results, exists, because of, for the sake of
marker of cause of reason, with focus on instrumentality, either of objects or events, because of, on account of, by reason of

εἶναι

PAInf

fr. εἶμι

to be in close connection (with), is, in statements of identity or equation, as a copula, the equative function, uniting subject and predicate
to belong to a particular class, to be

ἐξ

marker denoting origin, cause, motive, reason, from, of, to denote origin as to family, race, city, people, district, etc., cf. 1:27
marker of the source from which someone or something is physically or psychologically derived, from, cf. 2:36

οἴκου

a whole clan or tribe of people descended from a common ancestor, house=descendants, nation, cf. 1:27, 69
persons of successive generations who are related by birth, lineage, family line, ‘because he was from David’s lineage and family line’ there appears to be no significant difference in meaning between οἶκος and πατρια. The two terms appear to simply reinforce their shared meaning.

πατριᾶς

people linked over a relatively long period of time by line of descent to a common progenitor, family, clan, relationship, ‘from the house and family of David’
persons of successive generations who are related by birth, lineage, family line, ‘because he was from David’s lineage and family line’ there appears to be no significant difference in meaning between οἶκος and πατρια. The two terms appear to simply reinforce their shared meaning.

V.5

ἀπογράψασθαι

AMInf

fr. ἀπογραφῶ

see above

σὺν

with, marker of accompaniment and association, with focus on association in activity, adds other persons who are undergoing the same experience, at the same time with, just as
marker of an associative relation, often involving joint participation in some activity, with, together with

ἐμνηστευμένη PfPPtcpFSD fr. μνηστευω
woo and win, betroth, passive – be betrothed, become engaged to someone, cf. 1:27
to promise a person for marriage, to be engaged, to be promised in marriage

οὔση PAPtcpDFS fr. εἶμι
see above

ἐγκύω
pregnant
to be in a state of pregnancy, pregnant, to be pregnant, focus more upon the state of pregnancy rather than the event of conception, ‘with Mary, who was promised in marriage to him, and who was pregnant’

V. 6

ἐν
marker of a period of time, in, while, when, to introduce an activity whose time is given, when, while, during
marker of a point of time which is simultaneous to or overlaps with another point of time, when, at the time of

εἶναι PAInf fr. εἶμι
see above

ἐκεῖ
reference to a position in the immediate vicinity, there, in that place
a position relatively far from the speaker, writer, or viewpoint person, there, at that place

ἐπλήσθησαν API3pl fr. πιμπλημι
to cause to be completely full, fill, fulfill, of a period of time that passes or comes to an end, pass, ‘the time came for her to give birth’ cf. v. 21, 22, 1:57
to come to the end of a period of time, with the implication of the completion of an implied purpose or plan, to complete, to come to an end

ἡμέραι
civil or legal day, including the night, day
an indefinite unit of time, but not particularly long, cf. 1:23

τεκεῖν AAInf fr. τικτω
to cause to be born or come into the world, give birth (to) bear, cf. v. 7, 11
to give birth to a child, to bear, to give birth

V.7

ἔτεκεν AAI3sg fr. τικτω
see above

υἰὸν

a male who is in a kinship relationship either biologically or by legal action, son, offspring, descendant, the direct male issue of a person, son
an immediate male offspring, son

πρωτότοκον

pertaining to birth order, firstborn, cf. Matt. 1:25
pertaining to being a firstborn child, firstborn, ‘she gave birth to her firstborn son’

ἐσπαργάνωσεν AAI3sg fr. σπαργανωω
to wrap in pieces of cloth used for swaddling infants, wrap up in cloths, ‘wrapped him up’ cf. v. 12
to wrap a child in swaddling clothes, to clothe in strips of cloth, to wrap up in strips of cloth, to wrap in cloths, ‘she wrapped him in cloths and laid him in a manger’

ἀνέκλινεν AAI3sg fr. ἀνακλινω
to cause someone to lie down, to lay down, lay, put to bed of a child
to cause someone to lie down, to lay down, to lay, ‘and laid him in a manger’

φάτνη

manger, crib, cf. v. 12, 16, 13:15 perhaps stable, feeding place in contrast to a shelter where people stayed or other type of accommodation
a box or crib where animals feed, feed box, manger, crib, ‘she placed him in a manger’

διότι

marker of a causal connection between two statements, because, for the reason that, in view of the fact that, in causal clauses, cf. 21:28
marker of cause or reason, with focus upon instrumentality, either of objects or events, because of, on account of, by reason of

τόπος

an area of any size, generally specified as a place of habitation, an abode, place, room to live, stay, sit, etc.
an area of any size, regarded in certain contexts as a point in space, space, place, room, ‘because there was no space for them in the inn’

καταλύματι

lodging place, the sense inn is possible, but best understood as lodging, or guest room, cf. 22:11
a place for the lodging of travelers, in, 'since there was no room for them in the inn'